

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт социально-философских наук и массовых коммуникаций  
Высшая школа журналистики и медиакоммуникаций



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Иностранный язык Б1.О.12

Направление подготовки: 42.04.02 - Журналистика

Профиль подготовки: Политическая проблематика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Амурская О.Ю.

**Рецензент(ы):** Тарасова Ф.Х., Аржанцева Наталья Валерьевна

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института социально-философских наук и массовых коммуникаций (Высшая школа журналистики и медиакоммуникаций):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Амурская О.Ю. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Oksana.Amurskaya@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен планировать, организовывать и координировать процесс создания востребованных обществом и индустрией медиатекстов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов, отслеживать и учитывать изменение норм русского и иностранного языков, особенностей иных знаковых систем
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Обучаемый должен иметь представление:

- о лексических, грамматических и стилистических особенностях научного стиля и текстов СМИ в английском и русском языках;

Должен уметь:

Обучаемый должен знать и уметь:

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;  
 - переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;  
 - переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;  
 - пользоваться отраслевыми словарями;

Должен владеть:

Обучаемый должен иметь навыки:

- анализа и перевода научного текста и текста СМИ;  
 - навыки аннотирования и реферирования текстов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Обучаемый должен иметь представление:

- о лексических, грамматических и стилистических особенностях научного стиля и текстов СМИ в английском и русском языках;

Обучаемый должен знать и уметь:

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;  
 - переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;  
 - переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;  
 - пользоваться отраслевыми словарями;

Обучаемый должен иметь навыки:

- анализа и перевода научного текста и текста СМИ;  
 - навыки аннотирования и реферирования текстов.

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.О.12 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 42.04.02 "Журналистика (Политическая проблематика)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 28 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 44 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.	3	0	7	0	10
2.	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	3	0	7	0	10
3.	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	3	0	7	0	12
4.	Тема 4. УСТНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	3	0	7	0	12
	Итого		0	28	0	44

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.

Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научной литературы. Основные формы и виды перевода. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу, его уровни и аспекты и способы оформления. Тема и рема. Предпереводческий анализ текста. Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских научно-экономических статей. Реферативный перевод научно-экономических статей. Аннотационный перевод научно-экономических статей. эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены.

##### Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов. Термин как основа научно-экономического текста. Структурные особенности терминов - словосочетаний. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. Перевод сложной терминологической группы. Ложные друзья переводчика. Интернациональные термины и их перевод. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.

##### Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации при переводе текстов. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности в переводе. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений. Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом. Эмфатические конструкции. Эллипсы. Слова-заместители существительного.

##### Тема 4. УСТНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Структура презентации научного исследования; основные понятия: тема научного исследования, актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость научного исследования. Структура и содержание презентации научного исследования. Подготовка к устному выступлению. Ключевые моменты и определяющие успех факторы устного научного выступления.

### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

English for Media and Journalism: ЭОР - <https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=1976>

English for Media and Journalism: ЭОР - <https://edu.kpfu.ru/enrol/index.php?id=1976>

Englishfile - [www.oup.com/elt/englishfile](http://www.oup.com/elt/englishfile)

Englishfile - [www.oup.com/elt/englishfile](http://www.oup.com/elt/englishfile)

Essential English and Media Writing: Учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Журналистика" - <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/21259>

Essential English and Media Writing: Учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Журналистика" - <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/21259>

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 3</b>			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Письменная работа	ОПК-1	1. Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА. 2. Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
2	Научный доклад	УК-4	3. Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА 4. Тема 4. УСТНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
	<b>Зачет</b>	ОПК-1, УК-4	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 3</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Научный доклад	Тема полностью раскрыта. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом по теме работы. Использoваны надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам.	Тема в основном раскрыта. Продemonстрирован средний уровень владения материалом по теме работы. Использoваны надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Тема частично раскрыта. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом по теме работы. Использoванные источники, структура работы и применённые методы частично соответствуют поставленным задачам.	Тема не раскрыта. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом по теме работы. Использoванные источники, структура работы и применённые методы не соответствуют поставленным задачам.	2
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы</b>					

### Семестр 3

#### Текущий контроль

##### 1. Письменная работа

Темы 1, 2

Тема 1.

вопросы для проверки:

- 1.Что такое перевод?
- 2.Что необходимо знать переводчику? В чем заключается техника переводчика?
- 3.С какими видами перевода нам чаще всего приходится иметь дело?
- 4.В чем причина ситуации, когда ?все слова знаю, а перевести не могу??
- 5.Какой член предложения необходимо установить в первую очередь при переводе с английского языка? По каким формальным признакам его можно найти в предложении?
- 6.В чем заключается процесс редактирования перевода?
- 7.Каковы требования к устному переводчику с точки зрения профессиональной этики?



Благовещенская А.А., Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И. "Essential journalism and media writing":

Lesson 1 - Part 1 General reading Text B:

Text B

Nature of the Mass Communicator

Read and translate the text using a dictionary if necessary:

Publishing a newspaper or operating a TV station requires control of money, management of personnel, coordination of activities, and application of authority. To accomplish all of these tasks, a well-defined organizational structure characterized by specialization, division of labor, and focused areas of responsibility is necessary. Consequently, this means that mass communication will be the product of a bureaucracy. As in most bureaucracies, decision making will take place at several different levels of management, and channels of communication within the organization will be formalized. Thus many of the decisions about what gets included in a newspaper or in a TV program will be the result of committee or group decisions. Further, this means that decisions will have to be made by several different individuals in ascending levels of the bureaucracy and that communication will follow predetermined and predictable patterns within the organization. On occasion, this leads to communication problems and misunderstandings. On other occasions, decisions will be made that have to satisfy various individuals at several different levels of the bureaucracy, and that results in end products that seldom resemble the original idea of the creator.

Another important factor that characterizes the mass communicator is the presence of multiple gatekeepers. A gatekeeper is any person (or group) who has control over what material eventually reaches the public. Gatekeepers exist in large numbers in all mass communication organizations. Some are more obvious than others, for example, the editor of a newspaper or the news director at a TV station. Some gatekeepers are less visible. To illustrate, let's imagine that you have the world's greatest idea for a TV series. You write the script, check possible production companies, and mail it off to Universal Studios in California. A clerk in the mailroom judges by the envelope that it is a script and sees by the return address that it has come from an amateur writer. The clerk has been instructed to return all such packages unopened with a note saying that Universal does not consider unsolicited material. Gate closed. Frustrated, you decide to go to Los Angeles in person and hand deliver your work. You rush in from the airport to the office of Universal's vice president in charge of production, where a receptionist politely tells you that Universal never looks at scripts that were not submitted through an agent. Gate closed. You rush out to a phone booth and start calling agents. Fourteen secretaries tell you that their agencies are not accepting new writers. Fourteen closed gates. Finally, you find an agent who will see you (gate open!). You rush to the agent's office where he or she glances through your script and says, "No thanks" (gate closed). By now the point is probably clear. Many people serve as gatekeepers. In our hypothetical example, even if an agent agreed to represent you, the agent would then have to sell your script to a producer who, in turn, might have to sell it to a production company which, in turn, might have to sell it to a network. There are many gates to pass through.

In the newsroom, an assignment editor decides whether to send a reporter to cover a certain event. The reporter then decides if anything about the event is worth reporting. An editor may subsequently shorten the story, if submitted, or delete it altogether. Obviously, gatekeepers abound in mass communication. The more complex the organization, the more gatekeepers will be found.

It costs a large sum of money to start a mass communication organization and to keep it running. Recently, the Houston Chronicle was sold for more than \$400 million. A dozen magazines formerly owned by CBS were sold to a French company for about \$700 million. U.S. News and World Report brought \$167 million. In Los Angeles an FM station was sold for nearly \$110 million and a TV station was bought for \$510 million.

Once the organization is in operation, expenses are also sizable. In the early 1990s, it cost approximately \$4 to 5 million annually to run a small daily (one with a circulation of about 35,000 to 40,000). A radio station in a medium-sized urban market might spend \$700,000 annually in operating expenses. A TV station in the top ten markets might need more than \$10 million to keep it going. These economic facts mean that only those organizations that have the money necessary to institute and maintain these levels of support are able to enter into the production of mass communication.

Media economics have contributed to another trend that made itself evident at the end of the decade: consolidation of ownership. Companies that have strong financial resources are the likeliest to survive high operating expenses and are better able to compete in the marketplace. Consequently, by 1991 a number of global media giants had emerged that dominated the field.

The biggest of these companies is Time Warner Inc., formed in 1989 by the merger of Time, Inc., with Warner Communications.

Since we are talking about money, we should also note that most mass communication organizations exist to make a profit. Although there may be some exceptions to this generalization (the public broadcasting system, for example), most newspapers, magazines, record companies, and TV and radio stations in the United States strive to produce a profit for their owners and stockholders. Although it is true that radio and television stations are licensed to serve in the public interest and that newspaper commonly assume a "watchdog" role on behalf of their readers, if they do not make money, they go out of business. The consumer is the ultimate source of this profit. When you buy an album or a movie ticket, part of the price includes the profit. Newspapers, TV, magazines, and radio earn most of their profits by selling their audiences to advertisers. The cost of advertising, in turn, is passed on by the manufacturers to the consumer. Thus, although the process may be direct or indirect, the audience eventually pays the bills.

Since the audience is the source of profits, mass communication organizations compete with one another as they attempt to attract an audience. This should come as no surprise to anyone who has ever watched television or passed a magazine stand. The major TV networks compete with one another to get high ratings. Millions of dollars are spent each year in promoting the new fall season. Radio stations compete with other stations that have similar formats. Some even give away prizes for listening; others play more music. Record companies spend large sums promoting their records, hoping to outsell their competitors. Daily newspapers compete with weeklies and radio and television. Time competes with Newsweek. Motion picture companies gamble millions on films in an effort to compete successfully.

Ex.1.Divide the text into logical parts.

Ex.2.Give a title to each paragraph of the text.

Ex.3.Express the main idea of each paragraph in a single sentence in English.

Ex.4. Summarize the text in brief.;

Анализ новостной статьи, сравнительный анализ печатной и электронной версий статьи; Lesson 2 - Part 1 General reading Text B; написание новостной статьи с использованием предложенного материала; Lesson 3 - Part 1 General reading Text B; - анализ правильности цитирования в газетной статье; Сделать краткое сообщение по темам: - How to make your writing interesting; - Plagiarism in modern-day writing

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического материала; - перевод текстов научного характера по теме своего научного исследования, обращая особое внимание на АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

Тема 2. В.С. Слепович ?Курс перевода? практические задания стр. 14-15, 22-23, 35-38, 57-59, 67-68, 72-73, 82-85, 91-92, 97:

Практическое задание

Переведите следующие предложения, содержащие многознач- ные слова:

- 1.The company?s directing agency is located in Detroit.
- 2.This can hardly be treated as a free article. You?ll have to include the funds for the customs clearing.
- 3.Competitive capacity of enterprises is number one issue.
- 4.The rent and utilities coverage in the country is gradually growing and will reach as much as 80% by this July.
- 5.Price gap has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country.
- 6.They have been speculating on margin for a couple of years now.
- 7.The new chief executive officer was appointed in May.

Благовещенская А.А., Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И. ?Essential journalism and media writing?: Lesson 4 Part 1 General reading Text B; Lesson 5 Part 1 General reading Text B; составить перечень вопросов для интервью и провести интервью по изученной схеме Lesson 6 Part 1 General reading Text B; сравнительный анализ структуры американского и российского телевидения.

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - проработка теоретического материала (конспект, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера по теме своего научного исследования с предварительным АНАЛИЗОМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ.

Тема 3. В.С. Слепович ?Курс перевода? практические задания стр. 110-111, 113-114, 119-120, 123-124, 129, 134-135, 137-138, 146-147:

Практическое задание

Переведите следующие предложения с инфинитивом в различ- ных функциях, пользуясь изложенными выше правилами перевода:

- 1.The first step to be taken is to start negotiations.
- 2.The inflation rate was not high enough to start paying compensations to workers.
- 3.To ensure a steady economic growth, all the macroeconomic parameters must be involved.
- 4.Suffice it to say, the unemployment rate has substantially declined in the free economic zones.
- 5.The tendency to increase the amount of benefits paid to the population is becoming more obvious.



6. The crops harvested were so big as to be able to store them and even export part of them.
7. To unify the exchange rates would be one of the main objectives of the country's foreign exchange policy.
8. Poland was the first post-communist country to implement what later on was called a "shock therapy" in the economic policy.
9. The type of policy to be followed will be broadly discussed in the mass media.
10. To go back again to the first-turn measures, all the circumstances are to be taken into account.
11. The results of the talks have led us to conclude that cash transactions would prevail over barter.
12. The terms to be insisted on in the upcoming talks are as follows.
13. Much more investment is to be attracted to make a considerable progress in exports.
14. It is to be remembered that seasonal factors are unlikely to radically change the situation.
15. The IMF experts arrived on a regular mission to find that their recommendations were not followed to the full extent.
16. They had so much to do in their field of studies.
17. No one was reported to be missing in action.
18. He was not quite prepared for the talks, to put it mildly.
19. Bribes are thought to have been paid to civil servants on a regular basis.

Благовещенская А.А., Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И. "Essential journalism and media writing": Lesson 7 Part 1 General reading Text B; Lesson 8 Part 1 General reading Text B; Ex. 3 pg. 150 переделать газетную статью в формат веб- сюжета, учесть соответствующую структуру; Lesson 9 Part 1 General reading Text B; Ex. 1 pg. 165 сделать подборку новостей и подготовить новостной выпуск

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического материала - (конспекты, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера по теме своего научного исследования с предварительным АНАЛИЗОМ ГРАММАТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ.

## 2. Научный доклад

Темы 3, 4

Тема 4.

Прочитайте статью, опубликованную в газете "Вашингтон Пост". При переводе на русский язык обратите внимание на свободные и связанные словосочетания, а также на способы передачи английских имен собственных, выделенных жирным шрифтом.

RUNNING ON EMPTY: GM's FATE IS DEBATED Bankruptcy Filing Is Not an Option, Company Says

By Kendra Marr and Sholnn Freeman (The Washington Post)

1. As General Motors burns through cash, edging its way toward possible financial collapse, a growing number of analysts have said bankruptcy might be inevitable. GM insists such a move is out of the question, and as the debate roils, people on both sides point to two past scenarios for lessons.

2. One is a story of success. Several major U.S. airlines have operated under Chapter 11 bankruptcy provisions. United Airlines has been through it. US Airways and Continental Airlines filed twice. Both Delta Air Lines and Northwest Airlines, which are in the process of combining operations, emerged from bankruptcy court protection last year. Labor contracts were renegotiated, and everyone, from baggage handlers to pilots, took pay cuts. Yet through it all, travelers continued to book tickets to fly.

3. But another was a disaster. Daewoo Motor, South Korea's equivalent of Chrysler, could not stay afloat during the Asian financial crisis. In 2000, burdened by \$16 billion in debt, it filed for bankruptcy. About 7,000 workers lost their jobs, and many suppliers buckled. Daewoo was sold off in pieces to other automakers, including GM. Because GM's purchase did not include Daewoo's U.S. distribution network, many dealers lost their franchises. Its global brand all but disappeared.

4. GM said it is trying to stave off such a fate. The automaker's plight is one reason House Speaker Nancy Pelosi (D-Calif.) said the House would convene next week to vote on a plan to rush \$25 billion in loans to the ailing industry. Without a loan, GM is in danger of running out of cash. It is going through \$2.3 billion a month, up from \$1 billion a month earlier this year. The automaker is taking a variety of steps to conserve cash, including scaling back production, cutting jobs and benefits, putting divisions up for sale. It still expects to have barely the minimum amount of money necessary to operate its business through the end of the year. Next year looks even bleaker.

5. GM is lobbying for enough money to tide it over until 2010, when it shifts the multibillion dollar annual cost of retiree health benefits to an independent trust as part of an agreement with its labor unions. In the meantime, it is exploring all options to prevent a bankruptcy filing.

"We're convinced that the consequences of bankruptcy would be dire and extend far beyond General Motors, and therefore, we are going to take every action we possibly can to avoid it," GM chairman and chief executive G. Richard Wagoner Jr. told investors Friday after he reported that GM burned through \$6.9 billion in the third quarter.

6. A GM bankruptcy would reverberate through the U.S. economy, GM supporters contend. One in 10 American jobs is related to auto manufacturing. Automakers are the biggest buyers of U.S.-manufactured steel, aluminum, iron, copper, plastics, rubber and electronics.

Tens of thousands of suppliers and dealers depend on the automakers. Bankruptcy could push suppliers into bankruptcy as well, hurting other automakers that depend on them for similar parts.

7. A failure at GM, which represents about half of the U.S. auto industry, could eliminate 2.5 million jobs and \$125 billion in personal income in the first year, according to a report published last week by the Center for Automotive Research. In three years, the government's tax loss could total more than \$108.1 billion.

?On a strictly cash basis, it's less expensive to keep industry moving than have it shut down,? said Dave Cole, chairman of the Center for Automotive Research.

8.A bankruptcy filing could scare off buyers worried about who would honor warranties and supply parts when repairs are needed.

Earlier this year, a CNW Marketing Research survey of new car buyers found that 80 percent would avoid a bankrupt automaker. In a market full of alternatives, there is little allegiance to Detroit's automakers, said Art Spinella, president of CNW Marketing Research.

Others, however, argue that bankruptcy would not be nearly as traumatic as Detroit insists.

9.Under the protection of bankruptcy, GM could trim health and pension benefits, whose costs have been dragging down Motor City's cost competitiveness versus foreign automakers. The process would allow GM to shrink its network of dealerships, overriding state laws that would otherwise make such a reduction an expensive headache.

GM could then take steps to retool plants and slash unprofitable brands. If all these terms could be arranged ahead of time, in a prepackaged bankruptcy, GM could soldier on without skipping a beat, analysts said.

10.Rod Lache of Deutsche Bank said in a note last month that many U.S. auto suppliers could survive bankruptcies of the Detroit Three but that their long-term earning power would significantly weaken. Michael E. Levine, a former senior airline executive and a lecture at New York University School of Law, said troubled airlines often move quickly when they file for bankruptcy to honor their frequent-flier commitments and find money to pay their credit card processing bills. Similarly, he said a bankrupt GM would probably seek to honor its vehicle warranties and make sure financing for car purchases was still available.

11. Levine, who has worked as a consultant for bankrupt airlines, said American consumers can handle bankruptcy of a large iconic U.S. company, just as they overcame the fear that an airline bankruptcy would lead to smaller budgets for maintenance or safety.

?It is quite possible the auto industry is not thinking in truly contemporary terms,? he said. ?Consumers have lived through a lot of bankruptcies over the last 10 or 20 years. A couple of generations ago, the word bankruptcy meant liquidation. Now it very often means reorganization. That can be quite transparent from a consumer perspective.?

Написать резюме представленного текста; написать статью о росте населения в вашей стране, транспортировать её в формат Excel и провести сопоставительный анализ по регионам.

Подготовить презентацию научного исследования

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического материала; (конспекты, основная и дополнительная литература); овладение необходимой лексикой для презентации научного исследования; подготовка презентации на 5-10 минут о своей научной работе.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

I. Вопросы перевода свободных словосочетаний.

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?

II. Вопросы перевода фразеологических единиц.

1. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
2. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
3. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?

III. Приемы создания контекстуальных замен.

1. Что такое контекстуальная замена?
2. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
3. Что такое смысловое развитие при переводе?

IV. Прием антонимического перевода.

1. Что называется антонимическим соответствием?
2. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
3. Как обычно переводятся союзы until и unless, употребленные с отрицанием?

V. Соотношение между структурами предложений в оригинале и в переводе.

1. Что такое дословный перевод?
2. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
3. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?

VI. Основные типы изменения структуры предложения при переводе.

1. Какова основная роль порядка слов в русском языке?
2. Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?
3. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?

VII. Изменение структуры предложения в целом.

1. Каковы основные виды членения предложения?
2. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?

3. В каких случаях используется прием объединения предложений при переводе?

VIII. Передача артикля.

1. Как передается артикль, используемый для выделения смыслового центра высказывания?

2. В каких случаях требуется передавать артикль в переводе?

3. Как передается артикль перед именем собственным?

IX. Перевод абсолютных конструкций.

1. Каковы основные разновидности абсолютных конструкций?

2. Как определить значение абсолютной конструкции?

3. Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций?

X. Перевод каузативных (побудительных) конструкций.

1. Что такое побудительные конструкции?

2. Каковы основные типы побудительных конструкций?

3. В чем особенность перевода побудительных конструкций с глаголами to have и to get в качестве первого члена?

4. Как переводятся побудительные конструкции с некаузативными глаголами?

XI. Усилительные обороты с союзом if. Двойное управление.

1. Какие значения может иметь союз if?

2. Какие усилительные обороты с союзом if вам известны?

3. Что такое ?двойное управление??

XII. Передача образных средств при переводе.

1. Что такое языковые и авторские образные средства?

2. Каковы особенности передачи авторской образности при переводе?

3. В чем заключается принцип перевода эпитетов?

XIII. Передача образных средств при переводе.

1. Что такое перифразы и каковы способы их передачи при переводе?

2. В чем заключаются трудности перевода цитат и аллюзий?

3. В чем заключается целесообразность передачи аллитерации?

Образец зачётного билета:

1. Раскройте содержание теоретического вопроса: Предмет, объект, методы теории перевода.

2. Прочитайте текст и сделайте переводческий комментарий. Прокомментируйте:

а) формальные и содержательные особенности оригинального текста и их возможную степень сохранения / или соотношения в переводе;

б) причины и характер возможных переводческих трудностей. Укажите способы их решения в переводе.

3. Выполните полный письменный перевод данного текста с английского языка на русский.

Требования к зачету:

1) письменный перевод текста научного характера объемом 1500 знаков ( 60 минут) со словарём;

2) передача основного содержания текста на английском языке в устной форме (10 минут);

3) Чтение научной статьи 1200 знаков ( 15 минут) без словаря с последующим аннотированием на английском языке;

3) беседа на английском языке о научной работе.

Пример текста для письменного перевода и анализа.

Today, sports marketing manages to express itself with the most favorable point of view for businessmen. In our opinion, of course, it is necessary to use different commercial sports marketing activities for the company and increase its profit. Advertising, in turn, helps marketing both in general, and in specific areas of its performance, to work extremely efficiently, as it is one of the main tools of any marketing communication.

Television, its formation and further development has played a significant role in shaping the demand for sports broadcast among audience worldwide. Moreover, with their ever-growing popularity of on-air time and continuous improvement of computer technology, manufacturing companies became interested in the opportunity of promoting their products and services on TV during the breaks of sporting events for advertising. All this together shows us the prospect of sports industry and the further development of sports marketing and sports advertising in our country and abroad.

Today the tendency to a healthy lifestyle is getting more popular. It was noted that people have renewed their interest in sport. And even people, who had perceived sports just as entertainment, which they can see on TV, now go to the swimming pools, gyms and various sports group activities. Given this, we can explain the growing interest among the Russian audiences to television broadcasts of sporting events, and a large flow of commercial offers for the advertising time intervals between the highest-rated sports events. It is worth noting that in our country, there are more than ten national channels. Inter-regional media are functioning as well. In addition, local television stations operate in different regions almost 24 hours a day. It turns out that it is possible to cover the audience both by local and national channels.

Also, channels need to operate in accordance with the airtime net. This allows viewers to plan-view different programs, and advertisers are able to co-ordinate promotional campaigns. Advertising is one of the most active ways for the company to express itself and promote a new product and TV is the most broadly covering mass media.

Various television companies set the growth or decline trend of popularity of a particular kind of sport. Moreover, this influence depends on free channels, which are in the public domain, and are not satellite or cable ones. If we consider the sports channels, it is possible to identify a similar trend. It is the airtime choice for broadcasting different sport competitions on channels which largely influence on the popularity growth of a particular kind of sport.

The study of the national television structure and popular channels, allows us to analyze the causes of the commercial attractiveness formation of water sports in Russia using the broadcasting of sports competitions in water sports on Russian television.

After reviewing the basic concepts, the essence and principles of advertising and marketing technologies in the sports industry, we can say that they have a considerable influence on the formation of the commercial attractiveness not only in water sports, but also in the whole sports industry. Besides, it was found out that in addition to the areas where marketing and advertising is mainly used, such as commercial, non-profit and political, new spheres, called sports marketing communications and advertising in sports were formed. They, in turn, have a huge impact on the development of sports industry and sports in general. Sports advertising is an essential tool for disseminating information on sporting events and plays an important role in increasing their attendance. This, in turn, helps to increase revenues from sports events conduction and, ultimately, determines the increasing demand for sports activities.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

<b>Форма контроля</b>	<b>Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций</b>	<b>Этап</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>Семестр 3</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	25
Научный доклад	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты оцениваются также ораторские способности.	2	25
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### **7.1 Основная литература:**

1. Английский для аспирантов: Учебное пособие / Белякова Е. И. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 188 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=540825>

2. Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие / Гальчук Л.М. - 2изд. - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 80 с Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=518953>



3. Вдовичев, А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students: учебно-методическое пособие / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 246 с. - ISBN 978-5-9765-2247-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1055556> - Текст : электронный. - URL: <http://znaniyum.com/catalog/product/1055556>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Английский для аспирантов: Учебное пособие / Е.И. Белякова. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 188 с. Режим доступа: <http://znaniyum.com/bookread2.php?book=403683>
2. Английский язык для студентов гуманитарных специальностей [Текст: электронный ресурс] : учебное пособие / Казан. федер. ун-т ; авт.-сост. Е. Н. Загладина, Н. В. Торопова. - (Казань : Казанский федеральный университет, 2012) .Ч. 1 [Текст: электронный ресурс] .- Электронные данные (1 файл: 0,56 Мб) .- (Казань : Казанский федеральный университет, 2012) . Загл. с экрана . Режим доступа: открытый . - Режим доступа: [http://libweb.kpfu.ru/ebooks/17-loL/17\\_001\\_2012\\_000160.pdf](http://libweb.kpfu.ru/ebooks/17-loL/17_001_2012_000160.pdf)
3. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 598 с. Режим доступа: <http://znaniyum.com/bookread2.php?book=462975>
4. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс] / С.Н Гаранин. - М.: МГАВТ, 2015. - 36 с. - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog.php?bookinfo=522529>
5. Деловой иностранный язык/ГришаеваЕ.Б., МашуковаИ.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 192 с. Режим доступа: <http://znaniyum.com/bookread2.php?book=550490>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

журнал - [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)  
 журнал - [www.economist.com](http://www.economist.com)  
 Сайт BBC - [www.bbc.com](http://www.bbc.com)  
 Словарь - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
 Словарь - [www.lingvo-online.ru](http://www.lingvo-online.ru)

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Решение практических заданий нацелено на формирование у студента соответствующих практических умений. Решение предлагаемых заданий является средством текущего контроля приобретенных в течение семестра при самостоятельной работе знаний и навыков студентов, а также необходимо для самооценки студентами их подготовленности по теме. По теме необходимо решить (и предъявить для проверки) все предлагаемые примеры. Изложение решения задач должно быть кратким, не загромождено текстовыми формулировками используемых утверждений и определений; простые преобразования и арифметические выкладки пояснять не следует.</p> <p>1 Методические рекомендации по освоению дисциплины студентами заочной формы обучения с применением ЭО, ДОТ? размещены на сайте института <a href="http://siu.ranepa.ru/sveden/education/">http://siu.ranepa.ru/sveden/education/</a> Степень подробности изложения решений задач должна соответствовать степени подробности решения примеров в соответствующих разделах теоретических материалов. Ключевые идеи решения следует обосновывать ссылкой на использованные утверждения и приводить номера соответствующих формул. Устные опросы проводятся в рамках семинаров или коллоквиумов. В первом случае ? это тематический набор вопросов, подлежащих более глубокому осознания. При проведении коллоквиума студенты готовят ответы по нескольким темам или разделу дисциплины.</p>



Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Обучающийся самостоятельно определяет режим своей внеаудиторной работы и меру труда, затрачиваемого на овладение знаниями и умениями по каждой дисциплине, выполняет внеаудиторную работу по индивидуальному плану, в зависимости от собственной подготовки, бюджета времени и других условий.</p> <p>Ежедневно обучающийся должен уделять выполнению внеаудиторной самостоятельной работы в среднем не менее 3 часов.</p> <p>При выполнении внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся имеет право обращаться к преподавателю за консультацией с целью уточнения задания, формы контроля выполненного задания.</p> <p>Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проводиться в письменной, устной или смешанной форме с представлением продукта деятельности обучающегося. В качестве форм и методов контроля внеаудиторной самостоятельной работы могут быть использованы зачеты, тестирование, самоотчеты, контрольные работы, защита творческих работ и др.</p>
письменная работа	<p>При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги.</p> <p>Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу.</p> <p>Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода).</p> <p>При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа.</p>
научный доклад	<p>Для подготовки доклада необходимо выбрать тему из имеющихся в рабочей программе списков. Желательно, чтобы тема была интересна докладчику и вызывала желание качественно подготовить материалы. Подготовка доклада предполагает определение цели доклада; подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада; составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.</p> <p>Композиция доклада имеет вступление, основную часть и заключение. Вступление должно содержать: название доклада; сообщение основной идеи; современную оценку предмета изложения; краткое перечисление рассматриваемых вопросов; интересную для слушателей форму изложения. Основная часть, в которой необходимо раскрыть суть темы, обычно строится по принципу отчёта. Задача основной части: представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой. Заключение ? чёткое обобщение и краткие выводы по излагаемой теме.</p>
зачет	<p>Подготовка обучающегося к зачету включает в себя три этапа:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* самостоятельная работа в течение процесса обучения;</li> <li>* непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;</li> <li>* подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в билетах/тестах (при письменной форме проведения дифференцированного зачета).</li> </ul> <p>Литература для подготовки к зачету рекомендуется преподавателем.</p> <p>Дифференцированный зачет в письменной форме проводится по билетам/тестам, охватывающим весь пройденный по данной теме материал. По окончании ответа преподаватель может задать обучающемуся дополнительные и уточняющие вопросы. На подготовку к ответу по вопросам билета/теста обучающемуся дается 30 минут с момента получения им билета/теста. Результаты дифференцированного зачета объявляются обучающемуся после проверки ответов.</p>

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 42.04.02 "Журналистика" и магистерской программе Политическая проблематика .